



**Postsecondary Education Network International:  
(PEN-International)  
A Report Regarding the Second Year of Operation**

**A Report to The Nippon Foundation**

**15 April 2003**

**National Technical Institute for the Deaf  
Rochester Institute of Technology**



PEN-International  
*For Students Who Are Deaf or Hard-of-Hearing*

National Technical Institute for the Deaf  
Rochester Institute of Technology  
52 Lomb Memorial Drive  
Rochester, New York 14623-5604  
www.pen.ntid.rit.edu  
585.475.6319 (Voice/TTY)  
585.475.2790 (fax)  
jjd8074@RIT.EDU

**To:** Ms. T. Okawara and Mr. Y. Ishii  
**From:** James P. McCaro  
**Date:** 17 April 2003  
**Subject:** Year-Two Program Report

Dear Ms. Okawara and Mr. Ishii,

Enclosed please find two copies of the PEN-International programmatic report for our second year of operation. The report details progress we made in achieving our year-two project outcomes. The enclosed report is the same as the electronic document I sent to you earlier this week, with one exception—the enclosed report includes all the hard-copy attachments

The report does not contain the budget summary for project year one and year two, as they will be sent under separate cover as soon as we are able to close our books. I anticipate having the complete financial report for year one and year two in your hands before the end of May.

After reading the report, I hope that you and our friends at The Nippon Foundation agree with me that PEN-International continues to meet and exceed its goals and expected outcomes.

## Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| Contents  | 2  |
| Executive Summary   | 3  |
| Second Year Planning Calendar   | 4  |
| I. Outcomes Derived From Second Year Planning Calendar                | 5  |
| 1. <u>Signing of MOU With Bauman</u>                                  | 5  |
| 2. <u>TUT Faculty Exchange</u>  | 6  |
| 3. <u>Deaf Way II Conference</u>                                      | 6  |
| 4. <u>Faculty Training at NTID</u>                                    | 6  |
| 5. <u>8<sup>th</sup> Asia-Pacific Conference on Deafness (Taiwan)</u> | 7  |
| 6. <u>Faculty Training at TCT</u>                                     | 7  |
| 7. <u>Lab Completion (Bauman and CSB)</u>                             | 9  |
| 8. <u>Student Exchanges (TCT, NTID and Bauman)</u>                    | 10 |
| 9. <u>Lab Opening (Bauman and CSB)</u>                                | 9  |
| 10. <u>TCT Regional Training</u>                                      | 11 |
| 11. <u>Industry Cooperation</u>                                       | 11 |
| 12. <u>Training Week</u>  | 12 |
| II. Additional PEN-International Outcomes                             |    |
| 1. <u>Haiku Competition</u>   | 13 |
| 2. <u>Faculty Delegations Hosted by PEN-International</u>             | 14 |
| 3. <u>Ratchasuda College Becomes a PEN Affiliate</u>                  | 15 |
| 4. <u>Progress on Sign CD</u>   | 16 |
| 5. <u>Progress on PEN-International Workshop Library</u>              | 16 |
| 6. <u>PEN-International Publications and News Articles</u>            | 17 |
| 7. <u>Additional Cultural Exchange Programs</u>                       | 17 |
| 8. <u>Visiting Scholar Program</u>                                    | 18 |
| 9. <u>Research Projects</u>   | 18 |
| 10. <u>Preparations for the International Symposium (June 2003)</u>   | 19 |
| 11. <u>First PEN-International Doctoral Intern</u>                    | 20 |
| 12. <u>Instructional Technology Course</u>                            | 20 |
| III. Management Outcomes and Budget Report                            | 21 |
| 1. <u>Personnel Changes</u>   | 21 |
| 2. <u>Inventory System</u>  | 21 |
| 3. <u>Evaluation Plan</u>   | 21 |
| 4. <u>WWW/Computer Infrastructure</u>                                 | 21 |
| 5. <u>ISDN and IP Videoconferencing</u>                               | 22 |

# **PEN-International:**

## **A Report Regarding the Second Year of Operation**

### **Executive Summary**

With generous support from The Nippon Foundation, PEN-International has more than met the expected outcomes for its second year of operation. We have signed memoranda of understanding, developed training materials, trained faculty, opened two multimedia labs, conducted a cultural exchanges, and moved our partners along our **importer-self sufficiency-exporter** continuum.

This report covers all activities and accomplishments in the second year of PEN-International. Of particular note, outcomes originally planned for year number five were realized in our second year of operation. For example, at the opening of the multimedia lab at Bauman Moscow State Technical University, the Ministry of Education and the Ministry of Labor and Social Development of the Russian Federation announced \$1.5 million in grants to Bauman to replicate the PEN-International model in several different locations in Russia. Further, the board of trustees of De La Salle University-College of St. Benilde authorized the expenditure of more than \$50,000 to supplement the investment made by PEN-International to establish the multimedia lab at CSB—thus effectively doubling the investment in the facility. Further, Bauman Moscow State Technical University utilized university funds and government grants to double the investment in the PEN-International multimedia lab at the university. Finally, Beijing Union University's Special Education College opened an ISDN Lab with the support of PEN-International—this was not expected to occur until year number three of the program.

PEN-International's multilateral partnerships are making a significant difference in the postsecondary education of deaf people around the world. We trust that The Nippon Foundation will agree with this assessment after reading our report.

It has been, and continues to be a pleasure, to work with such a progressive foundation. Working in partnership, we are changing the course of postsecondary education for people who are deaf and hard of hearing.

## Second Year Planning Calendar

| Date                         | Event   | Notes  |
|------------------------------|---|--|
| April 7-13, 2002             | <b>1. Official Signing Ceremonies at Bauman Moscow State Technical University and Charles University (Prague)</b> |  |
| April 21-27, 2002            | <b>2. TUT Faculty Exchange to NTID</b>  | To observe classrooms  |
| July 8-13, 2002              | <b>3. Deaf Way II Conference at Gallaudet</b>   | PEN-International Presentation by Clymer and DeCaro and possibly attended by other PEN-International Partners.               |
| July 14-21, 2002             | <b>4. Faculty Training at NTID</b>  | Bauman Moscow State Technical University and Charles University (Prague) receive training at NTID                            |
| August 1-6, 2002             | <b>5. 8<sup>th</sup> Asia-Pacific Congress on Deafness, Taipei, Taiwan</b>  | NTID and PEN-International partners from Japan, China and the Philippines attend this regional conference.                   |
| August 7-13, 2002            | <b>6. Faculty Training at TCT</b>   | Team members who attended the Asia-Pacific Congress travel to TCT for training and development.                              |
| August 25, 2002              | <b>7. Bauman Moscow State Technical University and Charles University (Prague) complete labs.</b>                 | No travel  |
| September 22-29, 2002        | <b>8. Student Exchange to NTID</b>  | Students from Japan, China, Russia, and the Czech Republic visit NTID.<br><br>Haiku Award Ceremony occurs.                   |
| September 29-Oct 4, 2002     | <b>9. Bauman Moscow State Technical University and Charles University (Prague) open labs.</b>                     |  |
| October 15-19, 2002          | <b>10. TCT Regional Technology Conference</b>   | Selected PEN-International partners attend and present.  |
| October 26-29, 2002          | <b>11. Industry Cooperative Committee Meeting</b>   | Possibly online and videoconference.   |
| November 24-December 1, 2002 | <b>12. Training Week in <u>China</u>, <u>Russia</u> and <u>Czech Republic</u></b>                                 | Faculty Development Workshops and Regional Conference will be conducted at TCT and possibly the other sites during the week. |

## **PEN-International:**

### **A Report Regarding the Second Year of Operation**

#### **I. Outcomes Derived From Second Year Planning Calendar**

This portion of the PEN-International Year Two Report is presented in twelve (12) distinct sections that correspond to the events delineated in the second year planning calendar (see previous page). Each section pertains to the concomitant event on the planning calendar.

The outcomes projected in the planning calendar were met or exceeded in year two of PEN-International. The following sections document these accomplishments.

##### **1. Signing of MOU With Bauman and CSB**

As a result of the infrastructure challenges at Charles University in the Czech Republic, the university joined PEN-International as an affiliate only. Therefore, the PEN central office staff sought another institution in the Pacific Basin that possessed the commitment and had the necessary infrastructure to join the network as a full member. De La Salle University-College of St. Benilde in Manila met all requirements and was therefore invited to join PEN-International.

CSB: In April 2002, a memorandum of understanding was signed with CSB. With that MOU, CSB acceded to membership in PEN-International.

BMSTU: On 25 March 2002, Bauman Moscow State Technical University officially acceded to PEN-International with the signing of a Memorandum of Understanding in Moscow. Attending the ceremonies were Mr. Reizo Utagawa (executive director, The Nippon Foundation), Dr. Robert Davila (chief executive officer, NTID), Dr. T. Alan Hurwitz (dean for NTID), Dr. Igor Fedorov (rector, BMSTU), Dr. Alexander Stanevsky (director, Center on Deafness of BMSTU), Mr. Victor Smaltzer (president, All-Russia Federation of the Deaf), Mr. Vladimir Bazojev (president, Moscow Federation of the Deaf), Professor Maria Shustorovich (project associate, PEN-International), Dr. James J. DeCaro (director, Pen-International) and Ms. Cynthia Collward (senior sign language interpreter, NTID).

The signing ceremony was preceded by presentations regarding:

- a. the program for deaf students at BMSTU, and,
- b. the newly designed PEN-International multimedia lab that will be constructed at Bauman.

Further, the delegation visited classes for deaf students at the university.

<http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=BMSTU25marchMOU>

The above URL provides some general documentation regarding the signing of the MOU.

## **2. TUT Faculty Exchange**

Ten three-hour workshops were specially designed to provide six (6) faculty of Tianjin University of Technology with training in deaf education and the use of online learning technology at the university level. The workshops were developed by senior members of the NTID faculty, based upon their years of experience in deaf education and instructional technology. The objectives and activities of all the workshops reflect the expressed needs of the teaching faculty who visited NTID from Tianjin University of Technology. The workshops were offered between 24 and 28 June 2002.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=DeafEducation\\_June\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=DeafEducation_June_2002)

The above URL provides a general documentation of the workshop. In addition, the materials used in the workshop itself can be viewed by visiting the following URL on the PEN-International server:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/TUTdeafeducationJune24\\_28.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/TUTdeafeducationJune24_28.php)

In addition, the summary evaluation of the training can be viewed in Attachment A. The summary indicates that the training was well received and successful as viewed by those participating in the workshops.

## **3. Deaf Way II Conference**

On 12 July 2002, Heather Smith (PEN-International Software Specialist) and Minoru Yoshida (PEN-International Student Assistant) conducted a poster session at Deaf Way II in Washington D.C. The session provided conference participants with an overview of PEN-International and its accomplishments. Approximately 75 conference participants visited the PEN-International display.

## **4. Faculty Training at NTID**

During July of 2002, faculty members from PEN-International participant universities visited NTID to join in a week of workshops specifically designed for them. This week of ten, three-hour workshops was designed to provide the visiting faculty of Bauman Moscow State Technical University (3 faculty members who teach English), Charles University (4 faculty members who teach English), Tsukuba College of Technology (1 faculty member who teaches English) and College of St. Benilde (1 faculty member who teaches English) with training in English as a Second Language for deaf students. The workshops were developed by Gerald P. Berent, Ph.D., and were presented by senior members of the NTID faculty. In addition to the ESL workshops, a series of workshops were offered to technical experts for Bauman (2 faculty members) and Charles University

(1 faculty member). These workshops were designed to assist these individuals in developing the skills to construct and implement a multimedia lab. The objectives and activities of all the workshops reflect the expressed needs of the teaching faculty who participated from Bauman, Charles, TCT and CSB.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=ESL\\_July\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=ESL_July_2002)

The above URL provides a general documentation of the workshop. In addition, the materials used in the workshop itself can be viewed by visiting the following URL on the PEN-International server:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/ESL\\_July\\_15\\_19.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/ESL_July_15_19.php)

In addition, the summary evaluation by the faculty who participated in the training can be viewed in Attachment B. The summary indicates that the training was well received and a success.

#### **5. 8<sup>th</sup> Asia-Pacific Conference on Deafness (Taiwan)**

On 4-5-6 August, a delegation from PEN-International attended the 8th Asia-Pacific Congress on Deafness (DeCaro, Clymer, Bao, Araki and Zhang). Professor Clymer presented a paper regarding PEN-International that was co-authored by Director Bao and Mr. Zhang (Tianjin University of Technology), Professor Araki (Tsukuba College of Technology) and himself. Approximately 40 conferees attended the paper session. Mr. Ishii and Ms. Okawara, PEN-International project officers from The Nippon Foundation, also attended the conference.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=asia\\_pacific\\_conf\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=asia_pacific_conf_2002)

The above URL provides a general documentation of the workshop. In addition, the paper can be viewed in Attachment C.

#### **6. Faculty Training at TCT**

As a result of the infrastructure challenges at Charles University in the Czech Republic, the university joined PEN-International as an affiliate only. Therefore, the PEN central office staff sought another institution in the Pacific Basin that possessed the commitment and had the necessary infrastructure to join the network as a full member. De La Salle University-College of St. Benilde in Manila met all requirements and was therefore invited to join PEN-International.

As a result, two intensive training sessions were held for key personnel from CSB. One session was conducted at NTID (USA) and one session was conducted at TCT (Japan).



Prior to either of these training sessions, four teleconferences (26 February, 12 March, 15 March and 21 May) were held between NTID and CSB for the purpose of preparing for the intensive training that would follow at NTID and TCT, and for assessing the expressed needs of the CSB faculty and administrators. Detailed information about the teleconferences including transcripts of the session can be found at the following URL:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/teleCSB\\_March\\_2002.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/teleCSB_March_2002.php)

**NTID TRAINING SESSION:** Between 6 and 12 April 2002, a delegation from De La Salle University-College of Saint Benilde participated in twenty (20) intensive, custom-tailored seminars at NTID. These seminars focused upon four main areas that had been identified by CSB for attention:

- Facilitating and monitoring student progress
- Basic skills development
- Developing technology curriculum
- Educational technology

Three members of the CSB faculty and administration formed the delegation: Ronnie Holmes (Executive Vice President for CSB), Techie de la Torre (Director of the School of Deaf Education and Applied Studies of CSB) and Edmund del Rosario (Faculty Member in Business Technologies).

<http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=csbvisit>

The above URL contains general documentation of the training.

**TCT TRAINING SESSION:** On 8-9 and 10 August, a series of seminars were conducted at Tsukuba College of Technology (Japan) by PEN-International's Professor Araki, Professor Clymer, Professor Ohnuma and Professor DeCaro for a team of administrators from De La Salle University-College of St. Benilde (Philippines). CSB Executive Vice President R. Holmes and Ms. T. de la Torre, director of the CSB School of Deaf Education and Applied Studies, participated in the training. Also in attendance were Mr. Y. Ishii and Ms. T. Okawara of The Nippon Foundation.

The seminars included the following topics:

- a. Curriculum and services for deaf students at TCT
- b. ISDN teleconferencing technology and on-line learning
- c. Assumptions regarding deafness and educational audiology

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=series\\_seminar\\_tct](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=series_seminar_tct)

The above URL provides general documentation of the training at TCT

## **7. & 9. Lab Completion and Openings (Bauman and CSB)**

**BAUMAN**: On 26 November 2002, the PEN-International Multimedia Laboratory at Bauman Moscow State Technical University was officially dedicated.

Bauman Rector Fedorov and NTID CEO Davila opened the laboratory in a ribbon cutting ceremony. Speaking at the dedication of the lab were: International Program Manager Ishii of The Nippon Foundation (read the presentation in Attachment D), PEN-International Director DeCaro (read the presentation in Attachment E), Moscow Federation of the Deaf President Bazoev, Vice Minister of Education for the Russian Federation Volosovetz, Vice Minister of Labor for the Russian Federation Lebedev and Minister of Social Protection for Moscow Sirnykov. Also participating in the day's activities was Deputy Minister of Labor Osadchikh.

Bauman Center for the Deaf Director Stanevsky served as the host and master of ceremonies for the daylong celebration.

Special awards of appreciation were presented to Professor Shustorovich, Mr. Saprykin, Mr. Burov, Professor Safranov and Professor Oreshkina for their outstanding contributions to the development and implementation of the multimedia laboratory. In addition, awards of merit were presented to those Bauman deaf students who participated in the PEN-International WWW-page Design Competition. The winning student, Andrey Shmygol, was presented with a Kodak digital camera donated to PEN-International by Eastman Kodak Company of Rochester, New York.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=BMSTU\\_Lab\\_Opening](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=BMSTU_Lab_Opening)

The above URL provides general documentation of the lab opening.

**CSB**: On 15 November 2002, Mr. Y. Sasakawa, president of The Nippon Foundation of Japan and Dr. James DeCaro, director of PEN-International, visited the De La Salle University-College of Saint Benilde, School of Deaf Education and Applied Studies. The two inspected the nearly completed Multimedia Computer Lab being installed at CSB.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=decaro\\_csbvisit\\_nov2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=decaro_csbvisit_nov2002)

On 27 January 2003, the PEN-International Multimedia Learning Center at De La Salle University-College of St. Benilde in the Philippines was officially dedicated and opened. Participating in the ceremonies from the University were: Brother Rolando Dizon (President of the De La Salle University System of the Philippines), Brother Edmundo Fernandez (DLSU-CSB Board Chairperson), Mr. Ronald Holmes (DLSU-CSB Chief Executive Officer) and Ms. Techie de la Torre (DLSU-CSB School of Deaf Education and Applied Studies Dean). Representing The Nippon Foundation were: Mr. Reizo Utagawa (Executive Director) and Ms. Tomoko Okawara (PEN-International Project Officer). The National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology was represented by: Dr. Robert Davila (Chief Executive Officer for NTID),

Dr. T. Alan Hurwitz (Dean for NTID), Dr. James J. DeCaro (PEN-International Director) and Professor E. William Clymer (PEN-International Coordinator).

The learning center is an integral component of DLSU-CSB's membership in PEN-International. The center is serving as a venue for active learning by students and faculty of DLSU-CSB and as an educational resource for the Philippines.

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=csb\\_opening](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=csb_opening)

The above URL contains general documentation of the opening ceremonies.

### **8. Student Exchanges (TCT, NTID and Bauman)**

PEN-International supports virtual and real student exchanges. The underlying philosophy for these cultural exchanges is best expressed as follows:

- to strengthen each student participant's cultural and personal identities while simultaneously helping them develop an understanding of the diverse cultures that affect our world.

In the second year of the project, three Ambassador of Goodwill exchanges were conducted. There were visit to TCT, NTID and Bauman. General documentation of all the exchanges can be found at the following URL:

<http://www.pen.ntid.rit.edu/culturalexchange.php>

**TUT & TCT VISIT NTID:** A delegation of 20 students, faculty and staff from Tsukuba College of Technology (Japan) and Tianjin Technical College for the Deaf of Tianjin University of Technology (China) participated in the second PEN-International Ambassador of Goodwill Program (30 April to 12 May 2002). The delegation assembled in Japan and visited Mr. Y. Sasakawa, president of The Nippon Foundation, and conducted a study tour of Tsukuba College of Technology. The delegation then proceeded to the USA where the delegation visited NTID. The 12 Japanese and Chinese students and their 8 faculty leaders participated in cultural events, visited classes and engaged in discussions with their colleagues.

The summary evaluation of the visit can be found in Attachment F.

**NTID VISITS BAUMAN:** A delegation of 10 students, faculty and staff from the National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology visited Bauman Moscow State Technical University during November 2002. The delegation participated in cultural events, visited classes and engaged in discussions with their Russian colleagues. The delegation also attended the opening ceremonies of the PEN-International Multimedia Laboratory at Bauman on 26 November.

The summary evaluation of the visit can be found in Attachment G.

**BAUMAN VISITS NTID:** A delegation of 10 students, faculty and staff from Bauman Moscow State Technical University visited the National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology during February 2003. The delegation participated in cultural events, visited classes and engaged in discussions with their USA colleagues.

The summary evaluation of the visit can be found in Attachment H.

### **10. TCT Regional Training**

On 8-11 August, E. William Clymer, PEN-International Coordinator attended the 36th All Nippon Deaf Education Conference in Sapporo, Japan. Professor Clymer presented a paper to the information technology sub-group of the conference, entitled "Online Learning at PEN-International" (Attachment I contains the PowerPoint). Professor Clymer met with approximately 450 deaf educators and parents who stopped at the PEN-International information booth and display. The conference was also attended by Professor Araki, Professor Suto and others from the faculty of Tsukuba College of Technology, a PEN-International partner.

General documentation of the training session can be found at the following URL:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=sapporo\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=sapporo_2002)

### **11. Industry Cooperation**

Industry/education cooperation was initiated in two countries in year two of the PEN-International program. This industry/education cooperation is one area where PEN-International has been slow to start. However, we are now building momentum in this area of the program.

**TUT:** Mr. Mark Carnes, who heads IBM's efforts regarding disability access, and PEN-International director DeCaro drafted a process for developing an ongoing relationship between IBM China, Tianjin University of Technology's Technical College for the Deaf and PEN-International. The draft document (Attachment J) has been submitted to IBM corporate headquarters and to the University Relations Department of IBM China. The initial response has been positive but it is still very early in the discussions. It is anticipated that these efforts will bear fruit in the next project year.

**CSB:** Ms. Theresa de la Torre (PEN-International Coordinator in the Philippines) has been working closely with the president of the Manila Rotary Club to open lines of communication and cooperation with the business community of Manila. To date the following has been achieved:

- President Sevilla of the Manila Rotary Club has accepted deaf students from CSB as interns in his corporation. He is doing so to set an example for the other members of the Manila Rotary Club
- President Sevilla attended the opening ceremonies for the PEN-International lab opening at CSB and also attended the open meeting with Drs. Davila, Hurwitz and DeCaro.
- President Sevilla invited PEN-International Visiting Scholar at CSB (NTID Professor Sid McQuay) to present to the Manila Rotary Club during his stay in the Philippines.

## **12. Training Week**

Originally, it was planned that there would be a training week at Bauman and in China during the month of November 2002. However, because the lab was dedicated at Bauman in November, the only training implemented in November 2002 was at the Technical College for the Deaf of Tianjin University of Technology.

Members of the Postsecondary Education Network-International (PEN-International) gathered at Tianjin University of Technology (TUT) in China November 7-12 to conduct instructional technology seminars both onsite and through distance technology. Over 25 teachers and administrators of deaf education programs from across China attended this first of its kind gathering in China. Workshops were presented by PEN director James DeCaro and project coordinator E. William Clymer, along with a number of presentations and case studies by TUT faculty. All of the sessions at the seminar were conducted in TUT's PEN-International Multimedia Lab.

The second day of the visit included a workshop session, "How to Facilitate Classroom Communication," conducted via videoconference from the USA by NTID professor Sidney Barefoot. This workshop was the first use of the newly installed ISDN capability in the TUT multimedia lab for trans-Pacific training.

A secondary focus of the training week at TUT was the initiation of a long-term research project regarding the history of postsecondary deaf education in China, its current status, and future projections about its place in the Chinese educational system

Finally, the PEN-International team also visited Beijing Union University's Special Education College. After a tour of the campus and laboratories, the PEN-International group met with students and faculty to discuss academic and cultural issues facing deaf college students in both countries.

A general documentation of the training can be found at the following URL:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=nov\\_tut\\_visit\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=nov_tut_visit_2002)

## II. Additional PEN-International Outcomes

There were myriad other outcomes and accomplishments in addition to those listed on the planning calendar. These accomplishments are documented in the following twelve (12) sections of the report. Some of these accomplishments are the result of ongoing activities and some are the result of new initiatives.

### 1. Haiku Competition

The National Technical Institute for the Deaf and Tsukuba College of Technology conducted a second haiku competition at their respective institutions in 2002. The contest was named for Dr. Robert F. Panara, a renowned deaf poet, actor and Professor Emeritus at NTID. Professor Jerome Cushman of NTID and Professor Midori Matsufuji of TCT were the faculty organizers and leaders of the competition. The winning poems can be viewed by visiting the following URLs:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/ntidhaiku\\_2002.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/ntidhaiku_2002.php)

[http://www.pen.ntid.rit.edu/tcthaiku\\_2002.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/tcthaiku_2002.php)

In addition, a video of the winners of the year-one haiku competition was displayed on the two-story television screen on The Nippon Foundation Building in the Akasaka District of Tokyo.

The video, and images of the display, can be seen at the following URL:

<http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=haikumovie>

Further, on 4 November 2002, Professor Cushman (PEN-International's haiku contest coordinator) was honored with the second place award in the Kumamoto International Kusamakura Haiku Competition (Japan). Professor Cushman was the highest placing American poet in the competition.

The following URL presents general documentation regarding the contest:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=cushman\\_haiku2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=cushman_haiku2002)

Further, from 30 October to 4 November 2002 in Long Beach California, at the Pacific Rim Haiku Conference: Haiku Without Borders, Professor Cushman represented PEN-International and presented participants with a paper regarding our haiku competition (See Attachment K)

## **2. Faculty Delegations Hosted by PEN-International**

PEN-International hosted six different delegations during project year two. These delegations were from partner institutions, from Italy and Sweden, from the funding agency and from potential future partners.

**TCT STUDY TOUR:** Four colleagues from TCT participated in an intensive study tour at NTID on 13-14-15 March 2002. The focus of the study tour was threefold: business and management practices; student support services; and physics teaching. The TCT delegation members included: Professors Fumihiko Fukamauchi, Haruhata Fumio Tsunehiro Kobayashi and Masahiko Suto.

**SWEDISH DELEGATION:** Five members of the Sign Language Foundation Center in Örebro, Sweden visited PEN-International and NTID from 9 to 11 April 2002. The delegation learned about PEN-International, studied how NTID teaches American Sign Language, and studied the NTID Interpreter Education Program. The five members of the delegation were:

- Solve Persson, County Council Commissioner (Örebro), Member of the Sign Language Foundation Board of Directors
- Lars Berge-Kleber, County Council Commissioner (Örebro), Member of the Sign Language Foundation Board of Directors
- Lena Wiklander, Educational Coordinator, Sign Language Foundation
- Suzanne Staff, Director of Studies, Sign Language Foundation
- Bjorn Albihn, General Manager, Sign Language Foundation

The delegation held eight (8) intensive seminars with seven members of NTID's American Sign Language and Interpreter Education Department: R. Peterson, B. Holcomb, S. Holcomb, L. Siple, D. Gustina, C. Campbell and L. Greer.

**ITALIAN FULBRIGHT COMMISSION:** On 23 September 2002, PEN-International hosted Dr. Elena Radutzky (director, Mason Perkins Deafness Fund and coordinator, Italian Fulbright Commission Deafness Program). Dr. Radutzky was introduced to PEN-International and also met with NTID's Fulbright Senior Scholars (Dr. J. Albertini, Dr. J. DeCaro and Dr. J. Porter). She also met with Dr. Peter Lalley of NTID who is a reviewer of Fulbright student applications for the Italian Fulbright Commission. In addition, Dr. Radutzky met with NTID's dean Dr. A. Hurwitz to discuss collaboration between the Italian Commission and NTID.

**DELEGATION FROM ITALY:** On 11 and 12 September 2002, a delegation from the University of L'Aquila and University of Pisa (Italy) conducted a study tour of PEN-International to learn about our programs and services. University of L'Aquila currently is considering the establishment of a program for students who are deaf. The RIT President's Office and Mr. Mario Danielle of Rochester sponsored the delegation. The members of the delegation were as follows:

- Professor Luigi Bignardi, Rector, University of L'Aquila
- Dr. Claudio Pacitti, Dean, Faculty of Sciences and Education, University of L'Aquila
- Dr. Roberto Ajello, Professor of Linguistics, University of Pisa
- Mr. Mauro Chilante, President, Istituto per la Ricerca

PROJECT OFFICER FROM THE FOUNDATION: On 18 - 21 November 2002, Ms. Tomoko Okawara, PEN-International Project Officer from The Nippon Foundation of Japan, visited the home offices of PEN-International at NTID. During her visit, Ms. Okawara was introduced to the programs and services of NTID and was given a briefing on progress in achieving PEN-International's outcomes.

TIANJIN DELEGATION: On 8-9-10 December 2002, Mr. Liu Hong (Chairperson of the Tianjin Federation for the Disabled), Mr. Zhao Jinsheng (Director, Office of the Chair, Tianjin Federation for the Disabled), Mr. Jin Fenghui (Director of Finance, Tianjin University of Technology) and Mr. Zhang Jianqing (TUT PEN-International Coordinator) visited the PEN-International home offices at NTID. The purpose of the visit was to discuss new areas for collaboration between TUT, PEN-International and the Tianjin Federation for the Disabled. The meetings were extremely productive and the outline for a new program was agreed upon. Following further discussions of the concept via videoconferencing in January and February, it was agreed that PEN-International would work with the China Federation of the Disabled, TUT and NTID to help establish a Chinese Sign Language interpreter education program in China.

### **3. Ratchasuda College Becomes a PEN Affiliate**

A delegation from Ratchasuda College of Mahidol University visited PEN-International and NTID on 1-2-3 April 2002. The visit was the first for Dr. Jitprapra Sri-on, director of the college. Mr. Kan Arthayukti, faculty member from Ratchasuda, and Ms. Tiparat Arthayukti, president of the Parents Association of Bangkok, accompanied Dr. Sri-on.

Ratchasuda College of Mahidol University is an NTID sister institution. During the visit, Dr. DeCaro and Mr. Clymer held preliminary discussion with the delegation regarding the probability of Ratchasuda College acceding to PEN-International in 2003. Subsequent to the visit, PEN-International staff conducted a reciprocal visit to Thailand.

On 30 and 31 January 2003, a delegation from NTID visited Ratchasuda College in Thailand to hold discussions regarding the college becoming an affiliate in the PEN-International Program. It was determined that Ratchasuda College would affiliate with PEN-International to address the development and expansion of the Ratchasuda College Interpreter Education Program and the development of an educational technology in-service training program for faculty members of Ratchasuda College.

The following two URLs present general documentation regarding the two visits:

<http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=thailandvisit>



[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=thailand\\_visit2003](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=thailand_visit2003)

#### **4. Progress on Sign CD**

PEN-International is developing a reference Sign CD of approximately 125 words or phrases from each culture, which students and faculty can use to assist them in learning basic sign language expressions that will be helpful during academic and cultural exchanges. A team of NTID sign language experts constructed a sentence and related word list that reflects typical communication exchanges by students and faculty. These items were shared with sign language experts from Japan, Russia and China. Evaluation videotapes were created in ASL, JSL, Russian Sign language and Chinese Sign Language. These tapes are now being compiled into an evaluation multimedia format so experts from each representative country can provide feedback prior to final production. A graphic design and user interface has been formulated and an interactive video database has been created to facilitate the creation of evaluation CDs of selected signs.

#### **5. Progress on PEN-International Workshop Library**

PEN-International is expanding its library of workshops related to deafness, instructional technology and organizational/faculty development, for use with faculty from PEN-International partner countries. Senior NTID faculty and administrators are invited to develop the workshops because of their extensive knowledge and experience in deafness. In most cases these NTID experts will be the primary presenters when the workshops are offered. The workshops are generally 3 hours in length and are used in face-to-face training or online/videoconference presentations. Each workshop includes the following: an abstract, goals, a lesson plan, workshop materials, and related WWW resources.

Workshops under development during year 2 include:

- Counseling Students Who Are Deaf
- Microsoft Word for Instructional Materials
- Teaching Math to Students Who Are Deaf
- Photoshop For Instructional Purposes
- Telecommunication Technologies for Students Who are Deaf
- Examples of NTID On-line Courses
- Working With Employers
- Strategies for Increasing Student Interaction in the Classroom
- Professional Development
- Using an Interpreter
- Designing Multimedia Presentations
- Learning Theory & Media Production
- Considering Deaf Culture in Teaching and Learning
- Teaching Design to Students Who Are Deaf

The above workshops are at various stages of completion, with the expectation that all will be completed by June 30, 2003. These workshops will ultimately be posted on the PEN-International web site in a format similar to previously offered workshops.

Examples of past workshop materials can be found at the PEN-International web site at: (ESL Workshops and TUT Workshop URLs)

## **6. PEN-International Publications and News Articles**

In the second year of operation, there were a total of 28 different placements regarding PEN-International in print, Internet and radio media, and in scholarly journals. These placements occurred in the USA, Russia, the Philippines and China. Clippings and/or translations of the materials can be found in Attachment L.

A captioned version of the DeCaro/Bao radio interview on Radio Tianjin FM 92.1 can be found at the following URL:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=tianjin\\_radio\\_2002](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=tianjin_radio_2002)

## **7. Additional Cultural Exchange Programs**

Two unanticipated and unplanned student-related cultural exchanges occurred in year number two of the project. These were the result of ideas generated at partner institutions and taken up as part of PEN-International's cultural programming.

**WWW PAGE DESIGN COMPETITION:** Students from the National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology in the United States; Bauman Moscow State Technical University in Russia; De La Salle University College of St. Benilde in the Philippines; Tsukuba College of Technology in Japan; and Tianjin Technical College for the Deaf of Tianjin University of Technology in China participated in a WWW page design competition. A local panel of judges judged entrants from each institution and the winner from each college received a digital camera donated to PEN-International by Eastman Kodak Company of Rochester, New York.

The purpose of the competition was to encourage creativity and originality in the design of a WWW page that communicated the diversity, culture and educational experiences offered at a student's respective institution. Parenthetically, the top four entries by students from Tianjin University of Technology so impressed the National Federation of the Disabled of China that these four students have been invited to work as a team to develop the main WWW page for the 2008 Special Olympics in Beijing.

The following URL presents general documentation regarding the WWW page design competition:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/webcompetition\\_2002.php](http://www.pen.ntid.rit.edu/webcompetition_2002.php)

HOLIDAY CARD DESIGN COMPETITION: A holiday card design competition was sponsored by PEN-International at DLSU-CSB. The competition was conducted in December of 2002 and the college used the card to help celebrate the 2002-2003 holiday season.

CSB students Leah Osido and Jordan Ruan Valencia submitted the winning designs used for the card. Leah and Jordan each received a prize from PEN-International that was presented by Mr. Reizo Utagawa (Executive Director of The Nippon Foundation) at the opening ceremonies of the CSB PEN-International Multimedia Learning Center.

The following URL presents general documentation regarding the competition:

[http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=cbs\\_card](http://www.pen.ntid.rit.edu/newslevel2.php?a=cbs_card)

TCT/TUT CAD DESIGN COMPETITION: Professor Araki of TCT and Professor Bao of TUT took the initiative to organize and conduct a computer assisted design (CAD) competition between students at their respective institutions. CAD technology was used to design paper cars that used battery-powered motors. These cars were raced over a prescribed distance. The competition was held simultaneously at TUT and TCT and broadcast via ISDN teleconferencing between the two institutions.

### **8. Visiting Scholar Program**

In program year number two, PEN-International initiated a visiting scholar program between PEN-International partner institutions. The first such long-term exchange occurred between NTID and BMSTU. NTID professor of mathematics Maria Shustorovich was a visiting scholar at Bauman where she assisted in developing and establishing the PEN-International Multimedia Lab at Bauman. Professor Shustorovich's report regarding the long-term exchange can be seen in Attachment M.

In addition, PEN-International negotiated two additional faculty exchanges for year number three of the program:

- Professor Sid McQuay of NTID: visiting scholar at CSB in Manila
- Professor Masahiko Suto of TCT: visiting scholar at NTID

### **9. Research Projects**

Two research projects are being conducted by PEN-International in China. These projects will help shape recommendation for postsecondary education of deaf people in the People's Republic of China.

STATUS OF POSTSECONDARY EDUCATION: PEN-International is collaborating with Director Bao of TUT to conduct an in-depth study regarding postsecondary deaf education in China. The study focuses upon the history of postsecondary deaf education, its current status, and future directions regarding the Chinese deaf educational system. A

total of 11 in-depth interviews were conducted during the period of November 2002 to February 2003 with directors/administrators of tertiary education programs for students who are deaf, leaders of the Tianjin Federation for Disabled People, and deaf college alumni who are also leaders of the deaf community. Preliminary findings of the interviews will be presented at the 14th World Congress of the World Federation of the Deaf this July in Montreal.

EXPRESSED ATTITUDES REGARDING CAREERS: This study is being conducted to investigate whether the expressed attitudes of deaf people toward career choices for deaf and hearing people are different from those expressed by hearing parents and hearing teachers of deaf students. An attitude questionnaire originally developed by PEN-International director DeCaro is being used in the study. A total of 125 subjects from a large metropolitan area in China completed questionnaires during the months of November and December of 2002. Of the 125 participants, 20 are college faculty, 29 are parents of deaf children, 45 are deaf college students and 31 are secondary school teachers of the deaf. Preliminary findings of this attitude study will be presented at the 14th World Congress of the World Federation of the Deaf this July in Montreal.

#### **10. Preparations for the International Symposium (June 2003)**

PEN-International will co-sponsor (with NTID) an international symposium entitled "Instructional Technology and Education of the Deaf: Supporting Learners, K – College" June 23-27, 2003, on the campus of Rochester Institute of Technology—year number three of PEN-International. PEN-International Coordinator William Clymer is organizing and chairing the symposium.

The Symposium will provide a forum for educators supporting deaf and hard-of-hearing learners to disseminate information relative to current and future innovations and developments in the use of educational media and technology in the teaching/learning process. Further, the symposium will provide hands-on opportunity for participants to develop skills in the application of instructional technologies to the learning/teaching process through enrollment in Pre-Symposium Workshops.

During this project year, there were six (6) significant accomplishments in organizing and operationalizing the symposium. These accomplishments follow:

- The symposium infrastructure at RIT/NTID has been established. This includes all the necessary advisory committees, communication support, facilities, housing/hotels, public relations and most importantly the program.
- Three plenary speakers, Mr. Sasakawa (The Nippon Foundation of Japan), Dr. Alan Shaw (MIT) and Dr. Vinton Cerf (WorldCom) have been scheduled to speak at the symposium.
- Sixteen pre-conference workshops have been designed and are ready for delivery. The topics will appeal to a wide range of interests in deafness and education.

- Over 65 proposals for poster sessions and formal papers have been received. This pool will be screened for quality and reduced so that there will be approximately 36 concurrent sessions and 24 poster sessions during the symposium.
- Japan's world-famous Taiko drummers have been scheduled to perform at the symposium
- Active participation from the international community has been scheduled—papers and poster sessions will be offered by educators from Japan, China, Philippines, Russia, Czech Republic, Hungary, Thailand, United Kingdom and the US. Additionally, there has been a strong expression of intent to attend the symposium from individuals in African countries as well as Nepal, India and other Asian countries.

Complete symposium information can be found at: <http://www.rit.edu/~techsym>

### **11. First PEN-International Doctoral Intern**

In January, February and March of 2003, Ms. Junhui Yang, a doctoral candidate at Gallaudet University, joined PEN-International as its first doctoral intern. PEN-International director J. DeCaro served as her supervisor during the internship. Dr. DeCaro also will serve on Ms. Yang's doctoral committee at Gallaudet University.

Ms. Yang is a profoundly deaf national of the People's Republic of China. Her area of scholarly interest includes the education of people who are deaf in the PRC. The work products of her internship can be found in Attachment N.

### **12. Instructional Technology Course**

PEN-International developed an "Instructional Technology and Teaching" course to introduce partner faculty to basic theories of learning, instruction and technology for more effective instruction. This introductory course, comprised of 4 major modules, provides an overview of educational technologies that can enhance the learning experiences of deaf students. The use of productivity software and educational software, including Web-based instruction and resources, are explored. The selection, development, implementation and evaluation of solutions are addressed.

This course was piloted tested with students of NTID's Master of Science Program in Secondary Education (MSSE) during the fall of 2002. This first offering was considered successful and data was collected in order to improve the learning outcomes when offered again as a complete course for partner faculty in year three of PEN-International.

The following URL provides access to the course materials:

<http://www.rit.edu/~pen2/>

### **III. Management Outcomes**

There are a few management outcomes that are worthy of note and are presented in this section of the report. The budget results of the project year will be documented in a separate budget report to be forwarded at a later date.

#### **1. Personnel Changes**

In this project year, Ms. Heather Smith (PEN-International's technician) left to assume responsibilities of NTID Webmaster. Ms. Smith's contributions to the development of the PEN-International WWW site so impressed the administration of NTID that she was recruited to take charge of NTID's WWW presence. This was a significant promotion for Ms. Smith and left a critical void at PEN-International headquarters.

To fill this void, Mr. Minoru Yoshida (a Japanese national who is deaf and studying at NTID) was hired for a 30-week cooperative education work experience. Mr. Yoshida is a baccalaureate student in the RIT Information Technology Program. His coop work experience is fulfilling one of the requirements of his program of study at RIT and also meeting the needs that were left unattended by the loss of Ms. Smith.

Simultaneously, PEN-International hired an RIT graduate student to work with Mr. Yoshida. Mr. Tony Chen (a hearing Chinese national studying in the IT graduate program at RIT) has been pursuing the use of innovative educational technology for PEN-International.

#### **2. Inventory System**

Equipment purchased utilizing PEN-International funds (irrespective of country) is being inventoried using the system developed by PEN-International. As an example, see Attachment O.

#### **3. Evaluation Plan**

As can be seen in the previous sections of the report, PEN-International continues to evaluate its efforts. That is, we are collecting feedback and evaluation data on all the activities we undertake—e.g., faculty training, student exchanges and the like. These data indicate that our efforts are meeting with success.

#### **4. WWW/Computer Infrastructure**

The PEN-international WWW site, and our server-based computer infrastructure, is making it possible to create, archive, retrieve and disseminate all the organizational and educational resources of PEN-International. For example, in this report, URL references are used in place of copious attachments.

## **5. ISDN and IP Videoconferencing**

For the purposes of ongoing management and communication with partner institutions, videoconferences were conducted. During the project year, there were:

- two IP videoconferences with the College of St. Benilde,
- five ISDN conferences with Tsukuba College of technology
- five ISDN conferences with Tianjin University of technology

These management teleconferences are in addition to those for training purposes.